

cérémonie officielle de lancement de l'ouvrage dans le monde francophone qui eut lieu le 19 novembre, 2008 à Abidjan en présence du Ministre de la Culture et de la Francophonie et du Ministre de l'Intérieur.

Dr Célestin Kouassi
Directeur académique de la FATEAC

Un séminaire de formation pour des conseillers en traduction biblique

La traduction de la Bible dans les langues locales d'Afrique a été perçue pendant plusieurs siècles comme un ministère réservé aux expatriés occidentaux. Mais avec l'émergence de cadres africains et de nouvelles compétences dans tous les domaines, la Société internationale de linguistique (SIL) et l'Alliance biblique universelle (ABU), pour ne citer que ces deux organismes, ont vu la nécessité d'innover leur politique. Aujourd'hui, plusieurs programmes de formation en linguistique et en principes de traduction biblique ont été mis sur pied dans certaines institutions chrétiennes de formation académique en Afrique :

- PAACC (Nairobi, Kenya) : niveau licence
- FATEB (Bangui, Centrafrique) : niveau maîtrise
- FATEAC (Abidjan, Côte d'Ivoire) : niveau maîtrise
- NEGST (Nairobi, Kenya) : niveaux maîtrise et doctorat

Parallèlement à ces formations classiques, la SIL a aussi initié un programme de formation de conseillers en traduction biblique et ce depuis 1994. C'est dans cette optique, qu'elle a organisé du 18 au 30 janvier, 2009 à Kara au Togo, un séminaire de formation de conseillers en traduction. Ce séminaire a regroupé pendant deux semaines 15 conseillers assistants et 4 conseillers titulaires.

Plusieurs grands thèmes ont été étudiés aux cours de ce séminaire qui se répartissent comme suit :

Première semaine

- Définition du rôle et des responsabilités d'un conseiller en traduction biblique
- Etude d'exégèse et son application à l'épître aux Philippiens
- Formation du traducteur axée sur la théorie de la pertinence
- Les aptitudes sociales du conseiller
- Procédures de vérification
- Présentations sur des sujets variés de quelques participants
- Développement des compétences et de croissance interpersonnelle
- Mentoring

Deuxième semaine

- Etude d'exégèse et son application à l'épître aux Philippiens (suite)
- Formation du traducteur axée sur la théorie de la pertinence (suite)
- Deux jours de séances pratiques de vérification avec 4 langues du Togo
- Présentations sur des sujets variés de quelques participants (suite et fin)
- Comment fournir des informations contextuelles

La dernière journée a été consacrée à des questions et réponses.

Parmi les participants figuraient plusieurs diplômés des institutions ci-dessus mentionnées et un certain nombre de traducteurs expérimentés :

| | |
|-----------------------|--|
| Mohamad Agalmaki | FATEAC, 2005, Niger SIL |
| Isabelle Agalmaki | FATEAC, 2005, Niger, SIL |
| Ntouamé N.Pakdembè | FATEAC, 2005, Togo, SIL, projet gangam |
| Yegbe Koffi Antoine | NEGST, 2000, CI, SIL, projet mwan |
| Kodio Timothée | FATEAC, Mali, SIL-ABU, projet dogon |
| Thiombiano Ahadi Joel | U de Niger, BF, EE\SIM, gulmancema |
| Mary Gardner | Togo, SIL |
| Carol Berthelette | Togo, SIL |
| Sena Komi | Togo, SIL |
| Joshua Ham | Bénin, SIL |
| Corneille Kadio | Burkina Faso, ANTBA/SIL |
| John B. Adinyah | Ghana, GILLBT |
| Serchie Michael | Ghana, GILLBT |
| Carolyn Ford | Ethiopie, SIM |

Les professeurs qui ont dispensé les cours sont tous des conseillers titulaires de la SIL :

| | |
|--------------------|-----------------------|
| Sheila Crunden | SIL, Togo |
| Mary Breeze | SIL, Ethiopie |
| Margaret Hill | SIL, Kenya |
| Hans Hoddenbagh | SIL, Togo |
| Pierre Barassounon | UEEB/SIM, FATEAC 2005 |

Ce séminaire a été une occasion particulièrement bénie et enrichie d'enseignements académiques et d'édification spirituelle. Certes les défis et les obstacles dans le ministère de la traduction biblique restent encore grands, mais le souhait de tout un chacun de nous est de voir davantage d'ouvriers qualifiés, surtout des Africains, œuvrant dans la moisson de Christ en Afrique.

Yégbé Antoine